

ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА АРАБОГОВОРЯЩИМ

*Свирина Арина Дмитриевна, Российская Федерация
Белорусский государственный медицинский университет,
Республика Беларусь, г. Минск
Научный руководитель – к.ф.н. доцент Мельникова Т.Н.*

Аннотация. В этой статье рассматриваются уникальные лингвистические и культурные проблемы, с которыми сталкиваются носители арабского языка при изучении русского языка. В статье освещаются фонетические, грамматические и синтаксические барьеры, такие как отсутствие некоторых русских фонем в арабском языке, трудности с русскими падежными окончаниями и несоответствия в системах управления глаголами. В статье подчеркивается важность интеграции сравнительных лингвистических исследований в методику преподавания, чтобы помочь преодолеть эти препятствия. Кроме того, подчеркивается необходимость владения преподавателями не только техническими знаниями, но и межкультурной компетентностью для созданию атмосферы взаимного уважения и любопытства.

Ключевые слова: изучение русского языка, носители арабского языка, языковые барьеры, фонетические проблемы, грамматические различия.

Актуальность

На сегодняшний день наблюдается значительный рост числа иностранных граждан, изучающих русский язык. Статья посвящена вопросам преодоления препятствий, с которыми сталкиваются арабы при изучении русского языка. Решение данной проблемы не просто полезно, оно жизненно важно для преподавателей, работающих с арабоязычной аудиторией, которые стремятся овладеть русским языком как иностранным.

Поскольку дипломатические и культурные связи продолжают укрепляться, потребность в хорошо подготовленных специалистах в области перевода как никогда очевидна. Хотя традиционные переводческие методы, как отмечает Х.Х. Альбурьяхи, довольно выигрышны с чисто теоретической точки зрения, реальные проблемы возникают при применении этих навыков в повседневном общении с носителями русского языка [4]. Трудности в общении между носителями арабского и русского языков часто проявляются в том, что лингвисты называют «коммуникативными неудачами», недоразумениями языкового плана, а также культурного и лингвистического. Эти барьеры являются теми самыми препятствиями, которые необходимо преодолеть, чтобы развить лингвистическую компетентность и свободное владение языком.

Цель: разработать пути преодоления барьеров, возникающих при изучении русского языка арабоговорящими студентами.

Задачи

1. Определить актуальность изучения данной темы.
2. Обозначить основные языковые барьеры при изучении русского языка арабоговорящими студентами.
3. Найти пути преодоления барьеров.

Носители арабского языка при изучении русского сталкиваются с множеством сложных задач, главная из которых – это овладение фонетикой. Самым явным примером является русская фонема [ы], т.к. данная фонема отсутствует в арабском языке. Из-за этого большинство арабоговорящих студентов заменяют её на [и] – это является естественным рефлексом, поскольку данная фонема может при некоторых условиях приближаться к фонеме [э], но это касается только ударных позиций. Изменение фонем, особенно когда один звук сменяется на другой, который при определённых условиях смещается ещё сильнее, может сильно запутать изучающего русский язык. Но со временем при помощи многочисленных практик можно освоить и правильно применять все звуки, даже такие сложные для арабоговорящих студентов, как [ы]. Основной метод для преодоления данных трудностей состоит в следующем: обучающийся произносит [и], в это же время он должен сильно оттянуть язык назад, зафиксировать его, с целью фиксации можно использовать карандаш. В тех случаях, когда зафиксировать без него не получается, этот способ помогает максимально точно повторить необходимый звук [1].

Проблемы с фонетикой не заканчиваются на вышеописанном звуке, похожие проблемы возникают и при произношении согласных. Арабоговорящим тяжело различать фонемы [ш] и [щ], это происходит вследствие отсутствия [щ]. В результате они вынужденно заменяют отсутствующий в их языковой системе звук, что делает проблематичным дальнейшее совершенствование навыков русского языка. Продолжая тему согласных, фонемы [ц] и [ч], [б] и [п] вызывают затруднения при изучении, потому что различие между ними для иностранных студентов не очевидно, а это приводит к очередному использованию более привычных, знакомых слуху фонем [1].

В своих трудах А.Ю. Александрова пишет, что явным отличием арабской фонологии выступает заметная дифференциация каждого звука, который сильно отличается от остальных групп звуков, в то время как русские фонемы, хоть и могут на первый взгляд казаться тесно связанными и мало отличимыми, но каждая из них на самом деле выделяется на фоне остальных. В арабском языке звук всегда соответствует букве, в русском же расхождения в соотношении «звук – буква» создаёт большое количество проблем для арабоговорящих. Подобные трудности могут провоцировать следующие ошибки: «баба» вместо «папа» или «библиотека» вместо «библиотека».

Еще одним существенным препятствием при изучении языка является ударение. Как отмечает Гилемшина А.Г., в арабском языке отсутствует резкий

контраст между ударными и безударными гласными, присущий русскому языку. Это различие может кардинально изменить значение: возьмем русское слово «ноги» (в именительном падеже множественного числа) вместо «ногИ» (в родительном падеже единственного числа). Чтобы решить эту проблему, в учебниках по русскому языку как иностранному подчеркивается, что запоминание ударений является неотъемлемой частью овладения словарным запасом на начальном уровне. Но проблемы у арабоязычающих студентов не заканчиваются на ударениях, ещё сильнее усложняет процесс обучения запутанная система окончаний, которые зависят от падежей. Падежные окончания, свойственные русскому языку, являются языковым барьером, т.к. они не встречаются в арабском [1].

Филолог М.К. Унежева утверждает, что языковой барьер между русским и арабским – это серьёзные различия в падежных системах. Арабский язык содержит всего три падежа, все они разделены, при их использовании не возникает путаницы. Русская падежная система содержит в себе 6 падежей, каждый из которых ещё и может использоваться в разных случаях, имея при этом разные формы и их значения [5].

Далее необходимо упомянуть ещё один из важнейших барьеров – управление глаголом и его различия в двух языках. Необходимо описать процесс управления глаголом в русском и арабском языках. Для русского языка ключевое значение для падежа имеет его синтаксическая роль. В арабском языке эту роль исполняет правящее слово. Примером такого различия может служить выражение «продавать сок». В данном примере для слова «сок» используется винительный падеж, в аналогичном арабском выражении необходимо использовать родительный падеж. Следствием таких различий служат ошибки от арабоязычающих, по типу «производить на соке» [5].

Пути преодоления барьеров

Таким образом, явные расхождения в арабском и русском языках в грамматике, фонетике и синтаксисе объясняют существование учебных пособий и научных исследований по данной теме. К таким трудам можно отнести «Основы грамматики русского языка» Р.М. Светловой и Л.С. Якубовой, акцент в которых ставится на те проблемы, которые испытывает на себе носитель арабского языка при попытках изучения русского языка. Визуализация инновационных стратегий обучения методисты, как справедливо подчеркивает Л.Н. Колесникова, подчеркивают обязательное наличие у преподавателя высокого уровня профессиональной и поликультурной компетентности, особенно в контексте профессионального обучения [4]. Преподаватель должен создавать атмосферу индивидуального, комфортного педагогического общения, чуткого к культурным нюансам и различиям. Для арабских студентов, изучающих русский язык, эта межкультурная компетенция становится ещё более важной. Преподаватели должны не только знать о лингвистических трудностях, с которыми

сталкиваются учащиеся, но и проявлять неподдельный интерес к культуре своих учеников. Наведение мостов взаимного уважения и любопытства к русскому языку, культуре и людям – это ключ к повышению мотивации арабоязычных учащихся.

Вывод

Традиционная парадигма обучения изменилась, в результате чего учащийся оказался в центре процесса, а вместе с ним и необходимость в том, чтобы преподаватели обладали не только техническими знаниями в области языка, но и глубокими межкультурными компетенциями. В конечном счете, именно такое сочетание научно обоснованных методов и чуткого, учитывающего культурные особенности преподавания позволит арабоязычным студентам не только понять сложности русского языка, но и полностью овладеть им. Поступая таким образом, как преподаватели, так и обучающиеся будут продолжать наводить мосты не только между языками, но и между культурами, способствуя более глубокому взаимопониманию, которое выходит за рамки учебной аудитории.

Литература:

1. Глотова, Р.М. Трудности при изучении русского языка арабоязычной аудиторией / Р.М. Глотова // Меридиан : электронный журнал. – URL: <https://meridian-journal.ru/site/articlefa59-2/>. – Дата публикации: 2021.
2. Гураль, С.К. Язык всемирного общения и языковая и культурная глобализация / С.К. Гураль, В.М. Смокотин // Язык и культура : электронный журнал. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-vsemirnogo-obscheniya-i-yazykovaya-i-kulturnaya-globalizatsiya>. – Дата публикации: 2014.
3. Зарытовская, В.Н. Изучение сложного предложения со значением причины в арабоязычной аудитории / В.Н. Зарытовская // Русистика : электронный журнал. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-slozhnogo-predlozheniya-so-znacheniem-prichiny-v-arabogovoryaschey-auditorii>. – Дата публикации: 2017.
4. Кудхир, Х.М. Коммуникативные барьеры у иракских студентов, изучающих русский язык как иностранный / Х.М. Кудхир // Балтийский гуманитарный журнал : электронный журнал. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-bariery-u-irakskih-studentov-izuchayuschih-russkiy-yazyk-kak-inostrannyy>. – Дата публикации: 2019.
5. Унежева, М.К. Трудности, возникающие у арабских студентов при изучении падежной системы русского языка / М.К. Унежева // Филологические науки. Вопросы теории и практики : электронный журнал. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-voznikayushchie-u-arabskih-studentov-pri-izuchenii-padezhnoy-sistemy-russkogo-yazyka>. – Дата публикации: 2016.